

PLEAMAR

CULTURAL 9 de abril de 2014

Ganador del 7º Premio al fomento de la Lectura de la Federación de Gremios de Editores



Enrique Redel desvela los secretos del éxito de Impedimenta, referente dentro de las editoriales independientes nacionales.

Impedimenta SE DESCUBRE

FILOSOFIA



El pensamiento crítico de Simone Weil

Trotta acaba de publicar *La condición obrera*, un libro en el que se incluyen cartas inéditas y la primera traducción al español del *Diario de fábrica* de la filósofa gala.

Pág. 5

TEATRO



Recorrido por las vanguardias de principios del XX

Roberto García de Mesa avanza los contenidos de su nuevo libro, *El teatro de vanguardia en Canarias (1924-1936)*, que mañana presenta en la Casa-Museo Pérez Galdós.

Pág. 6

CINE



Lluís Homar y su huida constante del encasillamiento

El actor Lluís Homar ha estado presente como miembro del jurado del festival de cine de Lanzarote. En una entrevista explica cómo huye de encasillarse en cada uno de sus papeles.

pintor Diego Rivera. Leyendo una biografía de un norteamericano sobre Rivera se encontró que habla de una mujer que éste tuvo en París, durante los 10 años que allí vivió. Se trataba de Angelina Beloff, con la que tuvo un hijo, Dieguito, que murió de gripe en 1918», explica el editor.

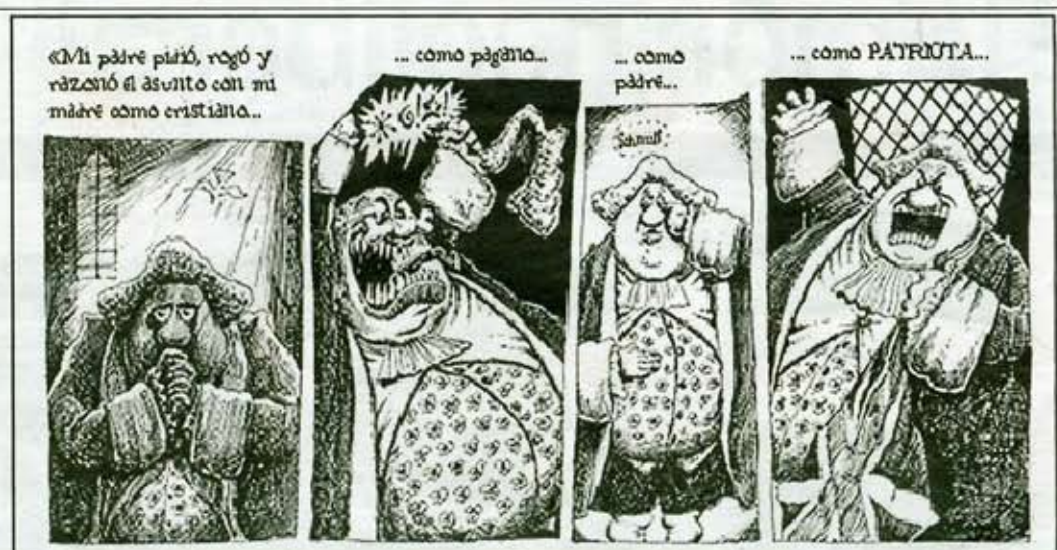
Poniatowska, relata Enrique Redel, «se enamora de esta mujer», a la que Rivera abandona para volverse a México. «En el libro del escritor americano aparece una carta desechada que ella envía a Rivera, donde le echaba en cara que solo le mandaba dinero. A partir de aquí, Poniatowska escribe once cartas más, que son las que integran el libro *Querido Diego, te abraza Quiela*, que termina reproduciendo la única verdadera suya», añade. El libro «fue un escándalo en México», apunta, ya que *levantó en armas* a la izquierda que defendía a capa y espada a Rivera. También levantó ampollas en el movimiento feminista, ya que consideraban inapropiada la imagen que daba esta mujer, «tan sometida y sumisa frente al hombre que amaba».

Desde los 70, en México se reeditó en varias ocasiones, mientras que a España llegó en los 80, de la mano de Alianza. «Ahora, publicamos la edición definitiva. El libro nos vino a nosotros. Yo no lo había leído. Me cautivó desde un primer momento. Su agente nos dijo que quería revitalizar el libro y que le gustaba nuestra forma de editar. Elena [Poniatowska], además, es una mujer encantadora, que no puso problema alguno. Salvo con la portada. Hicimos cinco versiones. Reconozco que las primeras no eran muy afortunadas. Hasta que le mandamos la última y nos respondió que estaba *padrisimo*», rememora entre risas.

El libro «va excepcionalmente bien» a nivel de ventas, por lo que «en diez días» se editará una segunda tirada, preludio de una tercera que confía en que vea la luz antes de la entrega del Cervantes a la escritora mexicana. Un dato que refrenda las buenas expectativas de negocio que Impedimenta tiene para este año. «2013 fue bastante malo, hasta el punto que las tiradas ahora no superan los 3.500 ejemplares. Pero ahora el mercado está reaccionando de manera positiva y tanto para este año como para el próximo tenemos proyectos muy chulos y ambiciosos», entre los que incluye la serie *El Chico Amarillo*, destinada para novelas gráficas y cómics.

En el catálogo de Impedimenta –que integra el grupo Contexto junto a Libros del Asteroide, Nórdica, Periférica y Sexto Piso, tras las bajas de Barataria y Global rhythm– es escasa la presencia de los escritores españoles. Enrique Redel asegura que se trata de una cuestión de lógica. «A los autores españoles que me gustaría editar ya los editan, y muy bien, otras editoriales. Lo que no impide que contemos con algunos y que en un mes publiquemos, por ejemplo, *La puerta de los pájaros*, de Martín Gazo».

Para este joven editor, la joya de la corona de Impedimenta es el novelista y poeta rumano Mircea Cartarescu, un autor «excepcional, prodigioso, para entendidos», que figura en octavo lugar entre las actuales quinielas para el Premio Nobel de Literatura.



NUEVO TERRENO

Impedimenta es una de esas pequeñas editoriales de contenidos arriesgados. Ahora mismo anda inmersa en la promoción de *Vida y opiniones de Tristram Shandy*, «una obra en la que creemos mucho, genialmente adaptada desde la obra de Sterne», afirma Enrique Redel. Pero no es el único proyecto en marcha en novela gráfica. Ya está en funcionamiento la colección *El Chico Amarillo*, dedicada al cómic. Con varios proyectos ya publicados, Redel ha afirmado que el 25% de la producción de su editorial irá destinada a la novela gráfica. Entre otros proyectos inmediatos, en el mes de mayo saldrá al mercado la adaptación de otro gran clásico: *El fantasma de la Ópera*.

‘Vida y opiniones de Tristram Shandy’, filosofía disparatada

Por David Ojeda

Cuando Laurence Sterne falleció en 1768, dejó publicados nueve volúmenes de su obra más compleja y la que le convirtió en una referencia del panorama editorial británico: *La vida y las opiniones del caballero Tristram Shandy*, un disparatado compendio de reflexiones filosóficas del protagonista, el caballero Tristram Shandy, desde una mirada divertida y difícil de describir. Impedimenta se ha lanzado a la edición de uno de los productos considerados por Enrique Redel como «delicatessen», la traslación de la intrincada obra de Sterne en novela gráfica, en la que se embarcó el prestigioso dibujante Martín Rowson. Forma parte de la colección *El Chico Amarillo*, en la que están en catálogo *Piscina Molitor*, *La vida Swing de Boris Vian* o *La Vida Salvaje de Thoreau*.

«Nos ha parecido un trabajo hercúleo y realmente original», afirma Redel. No va desencaminado. Tristram Shandy no recurre a una estructura convencional. Como posteriormente hiciera Cortázar en *Rayuela*. La cronología de los acontecimientos, de las reflexiones del protagonista, no suceden en una correlación natural de nacimiento y muerte en línea recta. Shandy, por ejemplo, no nace hasta el capítulo tres del texto original.

En su día, Sterne jugó a darle voz a Shandy, narrador en primera persona de la novela, de una forma peculiar y repleta de digresiones. Shandy va

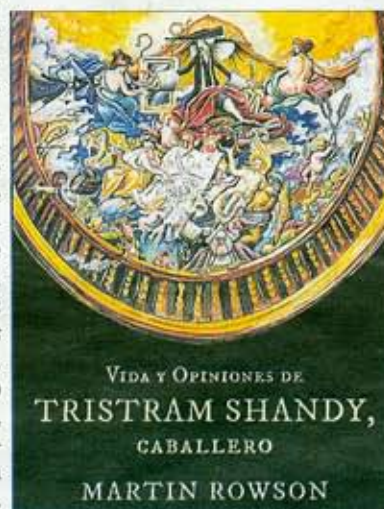
presentando a sus personajes, casi todos parte de su propia familia, desde unas reflexiones y paralelismos, que él entiende como naturales pero que podrían ocupar cualquier apología del dislate.

Rowson, dibujante de sátira política, se embarcó en este proyecto, que en su edición original no ha parado de recibir reconocimientos. En Impedimenta hablan de una «deconstrucción» de la obra a cargo del ilustrador británico, que ha publicado sus viñetas en medios tan influyentes como *The Guardian* y *The Times*.

A la adaptación de Rowson hay que acercarse sin lealtades literales al texto original de Sterne. Si éste ya era de por sí laberíntico, en el cómic publicado ahora por primera vez en España se le han añadido elementos para la confusión. Por ejemplo, el autor plantea en uno de los capítulos la filmación de una versión cinematográfica de Tristram Shandy a cargo del peculiar cineasta Oliver Stone. O la figura de uno de los escritores más controvertidos del panorama británico, Martín Amis, dentro de uno de los volúmenes.

Ballenas que vomitan barcos, o un recorrido guiado por el interior del escroto de Walter Shandy, padre de Tristram, son algunas de las ocurrencias alocadas que hacen de la lectura de esta novela gráfica una catarata de extravagancias.

Una apuesta arriesgada por unos contenidos que dan la vuelta al calcetín de una de las obras más transgresoras de su época. Y de la actualidad.





Enrique Redel, en la librería Nogal, en año 2011.

«Cada libro te obliga a ganar la confianza del lector»

♦ Por Victoriano S. Álamo

Siete años no son nada para un negocio. En 2007 nació Impedimenta y como integrante del grupo Contexto logró al año siguiente el Premio Nacional a la Mejor Labor Editorial Cultura. Hoy es una de las editoriales independientes de referencia en España. Tras una amena charla telefónica con su máximo responsable, Enrique Redel, se descubre que la clave de esta meteórica y exitosa carrera es muy simple: la confianza.

Por un lado, la confianza que se sustenta en una decidida apuesta por la publicación de piezas literarias clásicas y contemporáneas de calidad, a la que se suma una edición muy cuidada. Por otro lado, la que surge con los «libreros y los lectores», cuyas aportaciones, asegura Redel, son determinantes en este negocio que tanto le apasiona. «Los lectores, los libreros y los medios de comunicación se fían de ti. La primera y la segunda vez, se fían, pero si les ofreces algo que realmente no es bueno, ya no les *cuelas* nada más. Tienes que ser muy honesto. Con cada libro, tienes que ganarte esa confianza. Por eso, cuando un título sabes que no es para

Enrique Redel, que mañana protagoniza un encuentro en la Biblioteca Insular de la capital grancanaria, considera clave para Impedimenta la valoración de los lectores y los libreros

todo el mundo, les tienes que avisar», asegura desde Madrid.

Redel visita Gran Canaria mañana para participar en un encuentro con lectores y clubes de lectura en la capitalina Biblioteca Insular –en la plaza de las Ranas–, para explicar el proceso de edición de *Querido Diego, te abraza Quiela*, de Elena Poniatowska, nuevo premio Cervantes. Antes y después de este acto, ya ha programado una visita a las principales librerías de la Isla. «Hay un dicho muy curioso. Los editores no vendemos libros al lector; sino a los libreros. El que nos da de comer es el librero. Es quien nos paga. Tenemos que escuchar a los libreros, porque son los que están a pie de obra cada día. Tienen siempre el ojo puesto en el negocio y son los que de verdad controlan el mercado. Los editores tenemos que respetarlos, porque saben

mucho más de libros que nosotros. Por suerte, tengo una gran complicidad con los libreros de Canarias, también porque disponemos en las Islas de un gran distribuidor», explica.

Si uno de sus oídos es *propiedad* de los libreros, el otro queda *hipotecado* por los lectores. «Me interesa mucho saber qué piensan de nuestros libros. Con cada novedad nos enfrentamos a un lector. Saber su opinión es de lo más enriquecedor. No hay que olvidar que los editores no somos más que intermediarios entre los escritores y los lectores», puntualiza. Por tanto, confía en que su paso por la Biblioteca Insular se convierta «en un rico debate», que le permita regresar a Madrid con un amplio puñado de ideas y valoraciones que ayuden a fortalecer el presente y el futuro de Impedimenta.

Por mucho que la editorial abra sus orejas y admita sugerencias y críticas, lo primero es la materia prima que oferta. Redel no duda en explicar el origen de cada libro: «Su lectura me tiene que emocionar como lector». La segunda fase consiste en hacerse con los derechos y «conseguir una buena traducción», si el seleccionado es un autor foráneo. Igual de importante, pero secundario desde el punto de vista cronológico, es la edición del ejemplar. «Buscamos que el libro sea considerado como algo bellissimo. El libro de impulso, aquel que se compraba en los grandes centros comerciales, ha desaparecido por la crisis. Cada día se edita mejor en España y eso ha generado una competencia sana que ha mejorado el mercado».

Nada mejor para entender este proceso que un ejemplo concreto. Para ello toca retroceder y dejarse llevar por el relato que Redel hace del proceso que llevó a que *Querido Diego, te abraza Quiela*, de Poniatowska, llegase a las librerías españolas de la mano de su sello editorial.

«A finales de los años 70, Elena Poniatowska se documentaba para escribir un libro sobre Lupe Martín, que se suponía que era la primera mujer del